

CMO1-I/2.82t

Nihāvend

Naḳṣ semā'ī

Rencīde şakın olma nigāh eylediğimden

Text Edition

Neslihan Demirkol

With contributions from

Malek Sharif

Funded by the Deutsche Forschungsgemeinschaft
(DFG, German Research Foundation) - Project number 265450875

This work is licensed under a Creative Commons Attribution- ShareAlike 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/>



The electronic version of this work is also available at:
<https://corpus-musicae-ottomanicae.de>

نقش سماعی

رنجیدہ صاقین اولمہ نگاہ ایلدیکمدن	2
ای رخلری ماہم	
خوف ایلہ کوزم نوریسین آہ ایلدیکمدن	4
ای چشم سیاہم	
کل کل جانمده نہان کل کل آہ الامان	6
تن تن تن تن تن تن تن (مکرر)	
ای چشم سیاہم میانخانہ	8

1 The lyrics appear in NE3595, fol. 118v; NE9857, fol. 138r; S214, fol. 52v; BM, p. 79; HB1, p. 43; HB2, p. 28; Ha, p. 85 and TMKlii, no. 107.

NE9857; مستزاد سماعی بسته حقیر [حافظ پوست] گفته انوری; S214; سماعی حافظ گفته انوری [نقش سماعی 1 نہاوند کبیر مقامندہ; Ha نقش سماعی دده افندی; BM نقش سماعی یورک دده افندی; NE3595; مستزاد سماعی دده افندی; NE3595, BM, Ha, HB1, صقین; S214; NE9857, صقین [صاقین 2 TMKlii یورک سماعی دده افندی; NE9857, S214; NE3595, NE9857, نوریسین [نوریسین 4 S214 آہ] ای 3 NE9857 ایلدیکمدن [ایلدیکمدن | HB2 terennüm missing in [سیاہم 8... کل 6 NE9857 ایلدیکمدن [ایلدیکمدن | Ha, TMKlii نوریسک NE3595; variant terennüm in NE9857, S214

Nihāvend

Naqş semā'ī

p. 105
piece no. 82

2 Rencīde şakın olma nigāh eylediğimden
Ey rūhları māhım
4 Havf eyle gözüm nūrısın āh eylediğimden
Ey çeşm-i siyāhım
6 gel gel cānımda nihān gel gel āh el-amān
ten nennī ten nennī ten nennī tennen (*mükerrer*)
8 ey çeşm-i siyāhım *miyānhāne*

1 Naqş semā'ī] Semā'ī Hāfız güfte Enverī S214; Müstezād semā'ī beste ḥakīr [Hāfız Pōst] güfte Enverī NE9857; Semā'ī müstezād NE3595; Naqş semā'ī yürük Dede Efendi BM; Naqş semā'ī Dede Efendi Ha; Nihāvend-i kebīr maḳāmında yürük semā'ī Dede Efendi'niñ TMKlii This composition is not attributed to any composer in the manuscript. It is attributed to Dede Efendi in the printed anthologies BM and Ha. A semā'ī with the same lyrics but in makām segāh is attributed to Hāfız in S214, the same lyrics as a semā'ī müstezād attributed to "Ḥakīr Hāfız" (Hāfız the humble) in NE9857. This implies that the manuscript is in the hand writing of Hāfız Post himself; however, the makām here could not be determined, due to the bad quality of the manuscript copy available at the time of research. In both manuscripts, the terennüm is different from that in NE204. The semā'ī by Hāfız Post used the same lyrics but is a different composition from the piece edited here. 4 nūrısın] nūrısın Ha, TMKlii 6 gel¹...8 miyānhāne] terennüm missing in NE3595; different terennüm in NE9857, S214

نہاوند

p. 105
piece no. 82
[continued]

جرم ایسه سنک حسنکہ یوسف دیدیکمدن

اینجتمہ افندم

2

محبوبکم الحق کناہ ایشلادیکمدن

عفو ایله کناہم

4

ترنم کالاول

اینجتمہ [اینجتمہ 2 NE3595 ددکمدن; NE9857 دیدکم بن; S214 ددیکم بن] دیدیکمدن | S214 جورم [جرم 1
الحق کہ [الحق | S214 محبوبکم [محبوبکم 3 NE3595, NE9857, S214, BM, Ha, HB1, HB2, TMKlii
NE9857 ایلدکمدن; NE3595, S214; NE9857 ایلدیکمدن] ایشلادیکمدن | NE3595, NE9857, S214

Nihāvend

Cürm ise seniñ hüsniñe Yūsuf dēdiğimden

2

İncitme efendim

Maḥcūbuñum el-Ḥaḫḫ günāh işlediğimden

4

‘Afv eyle günāhım

terennüm kelevvel

p. 105
piece no. 82
[continued]

[Lyricist: Enverî]

1 Cürm] cürm S214 | dēdiğimden] dēdiğim ben NE9857, S214 2 İncitme] İncinme NE3595, NE9857, S214, Ha, HB1, HB2, TMKlii 3 Maḥcūbuñum] Maḥbūbuñum S214 el-Ḥaḫḫ] el-Ḥaḫḫ ki NE3595, NE9857, S214 6 Lyricist Enverî] The lyrics are attributed to Enverî and music composition to Hâfız Post in S214 and NE9857. Öztuna (2006, vol. 2, 562) attributes the lyrics to Vakanüvîs Sadullah (d. 1794), whose pen name (mahlas) was Enverî. However, this cannot be correct as Hâfız Post died before Vakanüvîs Sadullah Enverî was born. The lyrics are most probably by Hocâzâde Mehmed (d. 1695), a calligrapher, muezzin, musician and poet, with Enverî as his pen name. He was a contemporary of Hâfız Post. His poetry has only survived in a few manuscripts of lyrics anthologies.